

1999



북한땅에 인권의 빛을!

세계 최초로 NGO가 주최하는 제1회 북한 인권·난민문제 국제회의(이하 국제회의)를 시민연합과 조선일보가 공동주최, 미국 국립민주주의재단(NED), MBC, iTV의 후원으로 개최했다. 12월 1~3일.

Shining the Light of Human Rights on North Korea!

The 1st International Conference on North Korean Human Rights and Refugees is held in Seoul, Korea on 1-3 December. It is the first conference of its kind of in the world.

The conference is co-organized by NKHR and *Chosun Ilbo*, and supported by the National Endowment for Democracy (NED), MBC, and iTV.



국제회의를 빛낸 자원봉사자들에게 “여러분들이 북한인권문제를 개선시키는 힘”이라고 말하는 해리 우 씨(오른쪽).

From the right side of the stage, Harry Woo encourages the volunteers, saying, “You are the driving power to improve North Korean human rights.”



국제회의장 로비에는 북한정치범수용소에서 벌어지는 참혹한 실상을 고발하는 탈북자의 일러스트레이션이 전시되어 회의기간 내 눈길을 끌었다.

An exhibition of North Korean resettlers' illustrations on the realities of North Korean political prison camps, in the International Conference hall lobby, draws attention throughout the conference.



제1회 국제회의의 포스터. 조선일보의 조의환 씨가 디자인했다.

The poster of the 1st International Conference. Designed by Eui-hwan Cho.

‘인권운동의 연장선상에서, ‘국제연대를 통해, ‘젊은 층과 함께’라는 3가지 주제 아래 서울에서 개최된 제1회 북한 인권·난민문제 국제회의에 5개국 8개 단체가 참가하였고, 연인원 1,000명의 내외국인이 참가한 대규모 회의였다. 이때 중국을 거쳐 러시아로 넘어가다 러시아 국경수비대에 잡힌 7인 탈북자의 인터뷰를 통해 국제사회가 탈북자의 참상뿐만 아니라 북한 정치범수용소에 대해서 재인식하는 계기가 되었으며, 마지막 날 서울선언 채택 및 행동강령을 선포하였다.

At the 1st International Conference, The slogans used were: “Continuing the human rights movement,” “Through international solidarity,” and “With the young generation.” Over 1,000 people and eight organizations representing five countries participated in the International Conference. The interviews with seven North Korean defectors who had been arrested by Russian border guards especially touched the hearts of many participants, while offering an opportunity for the international community to newly understand North Korea’s political prison camps. The Seoul Declaration was adopted and a plan of action to launch international campaigns was set forth.



제1회 국제회의를 보도한 1999년 12월 1, 2일자 조선일보 지면.
The 1st International Conference on 1 - 2 December, as reported in *the Chosun Ilbo*.



방상훈 조선일보사장 환영사 중에서
우리는 세계 각지의 억눌린 사람들을 도운 것처럼, 북한사람들을 도와야 할 의무가 있습니다. 우리들의 눈을 그들에게 돌립니다. 우리들의 귀를 그들에게 향합니다. 그리고 그들의 이야기를 세상에 널리 알립니다. 이것이야말로 우리들이 해야 할 일입니다.

Welcoming Address from Sang-hoon Bang, President, Publisher & CEO of *The Chosun Ilbo*
We have an obligation to help North Koreans, much as we do to help other oppressed peoples around the world. Let us turn our eyes to them, Let us turn our ears to them. Let us tell their stories around the world. This is after all, our responsibility.



자신들이 북한에서 겪은 일들을 증언하는 강철환, 안혁, 안명철, 이민복, 김은철씨 (왼쪽부터).
North Korean victims testify about their experiences whilst escaping North Korea.
From left: Chul-hwan Kang, Hyuk Ahn, Myung-chul Ahn, Min-bok Lee, Eun-chul Kim



칼 거쉬먼 NED 회장 환영사 중에서

북한주민들에게 다가갑시다. 우리가 이토록 관심을 갖고 있으며 이렇게 하나로 결속했다는 사실을 그들이 알게 합시다.

그래서 그들을 감쌌던 긴 어둠이 자유의 새 시대를 향한 길을 열어 줄 것이라는 우리의 신념을 확신시켜줍시다.

Welcoming Address from Carl Gershman, NED President:

So let us reach out to the people of North Korea, let them know of our concern and solidarity, and assure them of our belief that the long night which has enveloped them will inevitably give way to a new day of freedom.



국제회의 첫날 저녁 리셉션 장면, 왼쪽부터 김하연 인턴, 윤현 이사장, 홍성필 이사.

Intern Ha-yeon Kim, Founder & Chairman Benjamin Hyun Yoon, and Board Member Sung-phil Hong, at the evening reception of the first day of the International Conference.



왼쪽부터 김하연 인턴, 잭 렌들러 씨, 박재현 인턴.
Intern Ha-yeon Kim, Mr. Jack Rendler, and Intern Jae-hyun Park.



국제회의 참가자와 이야기를 나누고 있는 김경은(오른쪽) 간사.
Program Officer Kyung-eun Kim talks with International Conference participants.



국제회의 자원봉사자들의 회의시간.
Volunteers Hold a meeting to discuss the International Conference.



국제회의 마지막 날, 감사의 마음을 전하는 김영자 사무국장.
Director General Young-ja Kim expresses her gratitude to the audience and participants of the International Conference.



사랑하기를 배우고, 배우기를 사랑하자!

제1회 탈북동포돕기 대학(원)생 자원봉사자 수련회
(자원봉사자 수련회)를 통일교육원에서 개최했다. 7월 15~17일.

Learn to Love, Love to Learn!

The 1st Training Camp for Volunteers Helping North
Korean Resettlers (Training Camp for Volunteers) is held
on 15-17 July, at the Institute for
Unification Education.



수련회 참가학생들과 함께 하는 윤현 이사장.

Founder & Chairman Benjamin Hyun Yoon dancing
with students.

윤현 이사장 개회사 중에서

우리의 젊은이들이 이 수련회를 통해 어렵디 어렵게 살아가는 탈북동포의 문제를 똑바로 이해하고, 그들에게 도움의 손길을 뻗치는 선한 이웃으로 성장하기를 진심으로 희망합니다. 바로 그런 젊은이들에게 우리 민족의 미래가 달려 있기 때문입니다.

Opening Speech from Benjamin Hyun Yoon, Founder & Chairman of NKHR:

I hope that this camp will help the younger generation to better understand the hardship of North Korean resettlers, and help them grow to be good neighbors who are willing to help. The future of our nation depends on such young people.



자원봉사자의 자세에 대해
강의하는 이기영 교수.

Professor Ki-young Lee
teaches volunteers
about the proper rules of
volunteering work.



시민연합 대표단은 중국 동북지방에서 북한난민실태조사를 실시했다. 8월 7~16일. 왼쪽부터 김상현 부이사장, 자원봉사자 이요한, 황지윤, 박인숙, 김희철, 김경은 간사, 자원봉사자 신호근, 박재현 인턴, 김영자 사무국장.

On 7-16 August, NKHR representatives conduct research on the status of North Korean refugees in Northeastern China.

From left: Vice-Chairman Sang-hun Kim, Yo-han Lee, Ji-yoon Hwang, In-sook Park, Hee-chul Kim, Program Officer Kyung-eun Kim, Ho-geun Shin, Intern Jae-hyun Park, Director General Young-ja Kim.



중국에 숨어 있는 탈북 아동들과 함께.
Together with North Korean children who were hiding in China.



서울 노원구 보건소의 협조로 북한이탈주민 건강상담실 개설 축하모임. 1월 23일.
Congratulatory meeting for the opening of the New North Korean Settlers Health Check-up Consulting Office, at the Nowon-gu Health Centre, on 23 January.



함께한 고려대학교 심장내과 심원주 교수(사진 위), 정신과 이민수 교수(사진 아래).
Internal Medicine Professor Wan-ju Shim and Professor of Psychiatry Min-su Lee, of Korea University.



‘탈북자의 남한사회 적응실태와 정착지원의 새로운 접근’을 주제로 제11회 학술토론회 개최. 2월 26일.

NKHR holds the 11th Academic Symposium titled, "New Approaches To North Korean Resettlement Support And Resettlement Support And Resettler Adaptation South Korean Society" on 26 February.



발표자 윤인진 교수(사진 위)와 김석우 고문(사진 아래). Presenter, Professor In-jin Yoon, and Senior Advisory Member Suk-woo Kim, respectively.

경기도 안성 하나원(본원)에서 처음 진행된 1박2일 하나원주말 프로그램. 9월 18일 토요일 오후부터 일요일 저녁까지 활동하고 집에 도착하면 밤 12시!

On 12 September, the 1st volunteering activities start at Hanawon, in Anseong-si, Gyeonggi-do Province. The activities run from Saturday afternoon to Sunday evening. The participants arrive back at home around midnight.

비오는 날, 실내에서 게임을 즐기는 하나원교육생들과 자원봉사자들.

Trainees and volunteers at Hanawon enjoy indoor activities on a rainy day.



1월 23일부터 시작된 제1기 자원봉사자 연수교육 수료식이 고려대 교정에서 열렸다. 3월 27일.
The Closing Ceremony of the 1st Training Course for Volunteers is held at Korea University on 27 March.

자원봉사자 연수교육에서 북한생활을 전하는 김재원 탈북의사. North Korean doctor Jae-won Kim gives a lecture at a training course for volunteers.



수료증을 전달하는 김상헌 부이사장.
Vice-chairman Sang-hun Kim presents a completion certificate to a participant.

중국 장백에서 만난 28세의 탈북청년과 대화 중에서

나를 중국 공안에 넘기지 말라. 한국에 대해선 아는 것이 없다.

부모님은 3년 전 굶어 돌아가셨고, 지난해 여동생도 굶어 죽어가는 것을 지켜보았다.

남동생 손을 잡고 탈북했으나 3개월 전, 공안에 쫓기다 동생을 잃어버려 찾고 있다.

만약 살아 있다면 언젠가 만나기를, 북한에는 희망이 없고, 나는 북한으로 돌아가기를 원치 않는다.

한 시민연합 회원은 “나는 그의 눈빛을 잊을 수 없다. 그들은 사냥꾼에 쫓기는 짐승 같았다.

우리가 그들을 외면하면 양심의 죄를 짓는 것”이라고 했다.

A quote from the 28-year-old North Korean man NKHR researchers met in Changbai, China:

“Please do not send me to the Chinese police. I do not know anything about South Korea. There’s no hope in the North. I don’t want to go back to the North.”

He reported that his parents died of starvation three years ago, and he watched his sister die of the same fate last year. He defected from North Korea with his younger brother. Though he crossed the border to China holding the hand of his younger brother, he was separated from him while running away from the Chinese police 3 months earlier. Unable to find his brother anywhere, he said he was giving up on the search for now. He said he hopes that he will someday meet his brother, if he’s still alive.

An NKHR researcher recalled, “I can’t forget his eyes. They were the eyes of prey fleeing from a hunter. If we ignore them, we will never be free from guilt.”